叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 自我否定；(self-denial; Or, Alice Wood,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

自我否定；(Self-Denial; or, Alice Wood,)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[self] - [dɪ'naɪəl] ;
SELF - DENIAL ;
自己 - 拒绝 ;

自我否定；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['ælɪs] [wʊd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
ALICE WOOD , AND HER
爱丽丝 木头 , 和 她

爱丽丝·伍德和她

['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] .
MISSIONARY SOCIETY .
传教士 社会 .

传教协会。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] - [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['prɪti] [gri:n] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [
The village school - house was situated on a pretty green , and surrounded [
这 村庄 学校 - 房子 曾是 位于 在 一个 漂亮的 绿色的 , 和 包围 [
[ˌtu:'tu:]]
2]
2]

村里的学校坐落在美丽的绿地上，周围环绕着[2]

[baɪ][oʊld][elm] - [tri:z] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
by old elm - trees , and at a short distance and in full sight was a
经过 老的 榆树 - 树木 , 和 在 一个 短的 距离 和 在 满的 视线 曾是 一个
['kændi] - [ʃɑ:p] ,
candy - shop ,
糖果 - 店铺 ,

在几棵老榆树旁，不远处，视线范围内，有一家糖果店。

[kept] [baɪ][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [hu:m] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] ['mʌðər] ['greɪmz] .
kept by an old woman , whom the children called Mother Grimes .
保留 经过 一个 老的 女士 , 谁 这 孩子们 称为 母亲 格莱姆斯 .

由一位老妇人照料，孩子们称她为格莱姆斯老太太。

['mʌðər] ['greɪmz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] ['kændiz] [ænd; ənd] [keɪks] [ðæt] ['evər]
Mother Grimes knew how to make the very best candies and cakes that ever
母亲 格莱姆斯 知道 如何 到 制作 这 非常 最好的 糖果 和 蛋糕 那 曾经
[wɜ:r; wər] ['i:tn] ,
were eaten ,
是 吃 ,

格莱姆斯太太知道如何制作出有史以来最好吃的糖果和蛋糕。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	almost	every	day	she	displayed	in	her	shop	-	window	some	new	kind	of
和	几乎	每一个	天	她	显示	在	她	店铺	-	窗户	一些	新的	种类	的

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

几乎每天她都会在店面橱窗里展示一些新款式的蛋糕。

[ɔːr][sʌm; səm] [nuː] [və'raɪəti][ʌv; əv]['kændi] ,

or	some	new	variety	of	candy	,
或者	一些	新的	种类	的	糖果	,

或者某种新品种的糖果，

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmərz] ,

to	excite	the	curiosity	or	tempt	the	palates	of	her	little	customers	,
到	激发	这	好奇心	或者	诱惑	这	味蕾	的	她	小的	顾客	,

为了激发小顾客们的好奇心或挑逗他们的味蕾，

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [pæs] ['mʌðər] ['graɪmzɪz] [ʃɑːp] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

who	found	it	a	very	difficult	matter	to	pass	Mother	Grimes's	shop	on	their	way
WHO	成立	它	一个	非常	难的	事情	到	经过	母亲	格莱姆斯的	店铺	在	他们的	方式

[frʌm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

放学回家的路上，他们觉得经过格莱姆斯太太的商店是一件非常困难的事情。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [skuːl] - [bel] [[θriː]]

One	day	,	just	after	the	school	-	bell	[	3	]
一	天	,	只是	后	这	学校	-	钟	[	3	]

有一天，就在放学铃响后[3]

[ræŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælɪs]

rang	to	give	notice	of	the	recess	,	a	pretty	little	girl	,	by	the	name	of	Alice
响铃	到	给	注意	的	这	凹陷处	,	一个	漂亮的	小的	女孩	,	经过	这	姓名	的	爱丽丝

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

宣布休课的是一位名叫爱丽丝·伍德的漂亮小女孩

[wʌz; wəz] [siːn] ['veri] ['bɪzɪli] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skuːl] - ['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

was	seen	very	busily	running	about	among	the	school	-	girls	and	whispering	to
曾是	已见	非常	忙碌地	跑步	关于	之中	这	学校	-	女孩们	和	耳语	到

[wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

one	and	another	.
一	和	其他	.

有人看到他忙碌地在女学生中间跑来跑去，互相窃窃私语。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ðə; ði]

Her	object	was	to	induce	them	to	remain	a	little	while	after	the
她	目的	曾是	到	诱导	他们	到	保持	一个	小的	尽管	后	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

她的目的是让他们放学后多待一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	she	had	something	to	propose	to	them	.
作为	她	有	某物	到	提出	到	他们	.

因为她有话要跟他们说。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
Alice **was** **a** **great** **favourite** **,**
爱丽丝 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 ,

爱丽丝深受喜爱，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r'self][tu:; tə]['eni] [ˌɪnkən'vi:niəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
as **she** **was** **always** **willing** **to** **put** **herself** **to** **any** **inconvenience** **for** **the** **sake**
作为 她 曾是 总是 愿意的 到 放 她自己 到 任何 不便 为了 这 清酒
[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni][wʌn] [els] ['pleʒər] .
of **giving** **any** **one** **else** **pleasure** **.**
的 给予 任何 一 别的 乐趣 .

她总是愿意为了给别人带来快乐而让自己承受任何不便。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['redɪli] [kən'sentid] [tu:; tə] [steɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
So **they** **all** **readily** **consented** **to** **stay** **,** **if** **it** **were** **only** **to** **please** **her** **.**
所以 他们 全部 容易 同意 到 停留 , 如果 它 是 仅有的 到 请 她 .

所以，只要能让她高兴，他们都欣然同意留下。

['æftər] [sku:l] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [[fɔ:r]]
After **school** **was** **out** **and** **the** **[** **4** **]**
后 学校 曾是 出去 和 这 [4]

放学后，[4]

['ti:tʃər] [hæd; həd][left] , ['ælɪs] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['gɝ:lz] [tə'geðər] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hɜ:r; hər]
teacher **had** **left** **,** **Alice** **collected** **the** **girls** **together** **and** **told** **them** **her**
老师 有 左边 , 爱丽丝 集 这 女孩们 一起 和 讲述 他们 她
[plæn] .
plan **.**
计划 .

老师离开后，爱丽丝把女孩们召集起来，告诉她们她的计划。

" ['gɝ:lz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [læst] [naɪt] [aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['mi:tɪŋ] ,
" **Girls** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **last** **night** **I** **went** **to** **the** **missionary** **meeting** **,**
" 女孩们 , " 说 她 , " 最后的 夜晚 我 去 到 这 传教士 会议 ,

"姑娘们，"她说，"昨晚我去参加了传教士聚会，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:] .
and **some** **of** **you** **were** **there** **too** **.**
和 一些 的 你 是 那里 也 .

你们当中有些人当时也在场。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [spi:k] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,
We **heard** **a** **missionary** **speak** **,** **who** **has** **just** **come** **back** **from** **India** **,**
我们 听到 一个 传教士 说话 , WHO 有 只是 来 后退 从 印度 ,

我们听了一位刚从印度回来的传教士的讲话，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l]
and **he** **told** **us** **of** **the** **millions** **of** **poor** **degraded** **and** **ignorant** **people**
和 他 讲述 我们 的 这 百万 的 贫穷的 退化的 和 无知 人们
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他告诉我们那里有数百万贫穷、堕落和无知的民众。

[hu:] [hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][gɑ:d][ɔ:r][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
who **have** **never** **heard** **of** **God** **or** **the** **Bible** **,**
WHO 有 绝不 听到 的 上帝 或者 这 圣经 ,

那些从未听说过上帝或《圣经》的人

[ænd; ənd] [hu:] ['wɜ:rʃɪp] ['aɪdl][gɔdz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
and **who** **worship** **idol** **gods** **of** **wood** **and** **stone** **,**
和 WHO 崇拜 偶像 神 的 木头 和 石头 ,

他们崇拜木头和石头制成的偶像神灵，

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ði:z] [dʌm] ['aɪdəlz] ;

and	sacrifice	their	children	and	themselves	to	these	dumb	idols	;
和	牺牲	他们的	孩子们	和	他们自己	到	这些	哑的	偶像	;

并将自己的孩子和自己献祭给这些愚蠢的偶像;

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ju: 'es][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [hu:] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['ɪgnərənt]

and	he	told	us	of	millions	in	other	countries	who	are	just	as	ignorant
和	他	讲述	我们	的	百万	在	其他	国家	WHO	是	只是	作为	无知

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , [[faɪv]]

and	degraded	,	[	5	]
和	退化的	,	[	5	]

他还告诉我们，其他国家也有数百万人同样无知和堕落[5]。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd] [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔ:r][ðə; ði]

besides	the	multitudes	in	our	own	land	who	know	nothing	of	the	Bible	or	the
除了	这	众多	在	我们的	自己的	土地	WHO	知道	没有什么	的	这	圣经	或者	这

[wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

way	of	salvation	.
方式	的	救恩	.

此外，我们自己的国家还有许多人对圣经或救赎之道一无所知。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	knew	all	this	before	,	to	be	sure	,	for	I	have	often	heard	it	;
我	知道	全部	这	前	,	到	是	当然	,	为了	我	有	经常	听到	它	;

这些事我以前当然都知道，因为我经常听到;

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [felt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][dɪd][læst] [naɪt] ;

but	I	never	felt	it	as	I	did	last	night	;
但	我	绝不	毛毡	它	作为	我	做过	最后的	夜晚	;

但我从未像昨晚那样感受到这种感觉;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi]

and	when	the	missionary	called	upon	us	children	and	told	us	that	we
和	什么时候	这	传教士	称为	之上	我们	孩子们	和	讲述	我们	那	我们

[kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ði:z] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] ,

could	do	something	to	save	these	immortal	souls	,
可以	做	某物	到	节省	这些	不朽	灵魂	,

当传教士召集我们这些孩子，告诉我们我们可以做些什么来拯救这些不朽的灵魂时，

[aɪ] [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti] ,

I	felt	,	for	the	first	time	in	my	life	,	that	it	was	my	duty	,
我	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	那	它	曾是	我的	责任	,

我生平第一次感到，这是我的责任。

[baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [maɪ'self][sʌm; səm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] [ɪn] ['ʌðər]

by	denying	myself	some	gratifications	and	by	trying	to	save	money	in	other
经过	否认	我	一些	满足感	和	经过	尝试	到	节省	钱	在	其他

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

通过克制自己的一些欲望，并尝试用其他方式省钱，

[tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][send][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

to	do	all	that	I	could	to	send	the	word	of	God	to	those	who	are
到	做	全部	那	我	可以	到	发送	这	单词	的	上帝	到	那些	WHO	是

['perɪʃɪŋ] .

perishing	.
消亡	.

尽我所能，将上帝的福音传递给那些正在走向灭亡的人们。

['gɜ:lz] , " [sed] [[sɪks]]
Girls , " said [6]
女孩们 , " 说 [6]

女孩们说[6]

[ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] , " [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [sli:p] [læst] [naɪt] ,
she , with earnestness , " I could hardly sleep last night ,
她 , 和 认真 , " 我 可以 几乎 睡觉 最后的 夜晚 ,

她认真地说："我昨晚几乎没睡着。"

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
for I was all the time going over in my mind the different ways in which I
为了 我 曾是 全部 这 时间 去 超过 在 我的 头脑 这 不同的 方式 在 哪个 我
[maɪt] [ɜ:rn] [ɔ:r] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] ,
might earn or save something ,
可能 赚 或者 节省 某物 ,

因为我一直在思考各种赚钱或存钱的方法，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
and I thought if all our school were to feel as I did ,
和 我 想法 如果全部 我们的 学校 是 到 感觉 作为 我 做过 ,

我想，如果我们全校师生都和我一样感到难过的话，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] , [wi:; wi] [maɪt] [kə'lekt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [jɪr] .
and join me in this , we might collect a great many dollars a year .
和 加入 我 在 这 , 我们 可能 收集 一个 伟大的 许多 美元 一个 年 .

加入我的行列，我们每年或许能赚到很多钱。

" [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɜ:lz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ]
" Here some of the older girls began to whisper to each other that they
" 这里 一些 的 这 老 女孩们 开始 到 耳语 到 每个 其他 那 他们
[hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] ,
had no money to spare ,
有 不 钱 到 空闲的 ,

"这时，一些年纪稍大的女孩开始窃窃私语，说她们没有多余的钱。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [send] [tu:; tə]
and that their parents could not give them money every day to send to
和 那 他们的 父母 可以 不是 给 他们 钱 每一个 天 到 发送 到
[ðə; ði] ['hi:ðn] .
the heathen .
这 异教徒 .

他们的父母不可能每天给他们钱寄给异教徒。

" [naʊ] [stɑ:p][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['gɜ:lz] , [['sɛvən]]
" Now stop a little while , girls , [7]
" 现在 停止 一个 小的 尽管 , 女孩们 , [7]

"现在，姑娘们，停下来一会儿吧，[7]

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['ælɪs] , " [tɪl] [aɪ][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
if you please , " said Alice , " till I just tell you what I want to have done .
如果 你 请 , " 说 爱丽丝 , " 直到 我 只是 告诉 你 什么 我 想 到 有 完毕 .

"如果你愿意的话，"爱丽丝说，"直到我告诉你我想要做什么为止。"

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti] ,
In the first place , I think it will be so pleasant to form a sewing Society ,
在 这 第一的 地方 , 我 思考 它 将要 是 所以 令人愉快的 到 形式 一个 缝纫 社会 ,

首先，我觉得成立一个缝纫社是一件非常愉快的事情。

[tu:; tə] [mi:t] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] ,
to meet on Saturday afternoons ,
到 见面 在 周六 下午 ,

周六下午见面，

[ænd; ənd] [meɪk] [bægz][ænd; ənd]['niːd(ə)l] - ['keɪsɪz][ænd; ənd]['kɑːlərz][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]

and	make	bags	and	needle	-	cases	and	collars	and	many	other	things
和	制作	包	和	针	-	案例	和	项圈	和	许多	其他	事物

[tuː; tə] [sel] ;

to	sell	;
到	卖	;

然后制作包袋、针线盒、衣领以及其他许多物品出售；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][pʊt][ə; eɪ][bɑːks] ,

and	I	know	my	father	will	be	delighted	to	have	us	put	a	box	,
和	我	知道	我的	父亲	将要	是	高兴极了	到	有	我们	放	一个	盒子	,

我知道我父亲会很高兴我们放一个箱子。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

with	these	things	,	in	his	store	.
和	这些	事物	,	在	他的	店铺	.

这些东西都在他的店里。

[ðen] , [waɪl] [wiː; wi] [soʊ] ,

Then	,	while	we	sew	,
然后	,	尽管	我们	缝	,

然后，在我们缝纫的时候，

[aɪ][prə'poʊz] [ðæt] [wʌn] [riːdz] [ə'laʊd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɔːr]['peɪpər][ə'baʊt] ['mɪʃənz]

I	propose	that	one	reads	aloud	from	some	interesting	book	or	paper	about	missions
我	提出	那	一	阅读	大声	从	一些	有趣的	书	或者	纸	关于	任务

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] ,

and	benevolent	societies	,
和	仁慈	社会	,

我建议大家朗读一些关于传教和慈善团体的有趣书籍或文章。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [[eɪt]]

and	thus	we	shall	all	become	interested	in	the	intelligence	,	and	[	8	]
和	因此	我们	将	全部	变得	感兴趣的	在	这	智力	,	和	[	8	]

因此，我们都会对情报感兴趣，并且[8]

[biː; bi] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [seɪv] [tuː; tə][help][ðə; ðɪ] ['niːdi] .

be	more	willing	to	work	and	save	to	help	the	needy	.
是	更多的	愿意的	到	工作	和	节省	到	帮助	这	贫困	.

更愿意努力工作和储蓄，以帮助有需要的人。

" ['ælɪs] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tækt] , [prə'poʊzd][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

"	Alice	then	,	with	a	great	deal	of	tact	,	proposed	the	names	of	those	who
"	爱丽丝	然后	,	和	一个	伟大的	交易	的	策略	,	建议的	这	姓名	的	那些	WHO

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prezɪdənt] ,

should	be	President	,
应该	是	总统	,

"于是，爱丽丝非常巧妙地提出了总统候选人名单，

['sekrəteri] , [ænd; ənd] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌnz] [huː] [hæd; həd]

Secretary	,	and	Treasurer	of	their	Society	,	selecting	the	very	ones	who	had
秘书	,	和	财务主管	的	他们的	社会	,	选择	这	非常	一个	WHO	有

[bɪn] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn] .

been	opposed	to	her	plan	.
到过	反对	到	她	计划	.

她选择的秘书和社团财务主管，正是那些曾经反对她计划的人。

[wʌn] [lɑːrdʒ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dʒɔɪn]

One	large	girl	was	still	dissatisfied	,	and	declared	she	would	not	join
一	大的	女孩	曾是	仍然	不满	,	和	声明	她	会	不是	加入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其中一个身材高大的女孩仍然不满意，并宣称她不会加入他们。

[tɪl] ['ælɪs] [muːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['riːdər] .

till	Alice	moved	that	she	should	be	appointed	reader	.
直到	爱丽丝	已搬	那	她	应该	是	任命	读者	.

直到爱丽丝提议任命她为朗读者。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl]

This	delighted	her	very	much	,	as	she	read	remarkably	well	;	and	now	all
这	高兴极了	她	非常	很多	,	作为	她	读	非常	出色地	;	和	现在	全部

[wɜːr; wər] [pliːzd] ,

were	pleased	,
是	高兴	,

这让她非常高兴，因为她的阅读能力非常出色；现在大家都很高兴。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [plæn] . [[naɪn]]

and	Alice	went	on	with	her	plan	.	[	9	]
和	爱丽丝	去	在	和	她	计划	.	[	9	]

爱丽丝继续执行她的计划。[9]

" [naʊ] , [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mʌni] , ['gɝːlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Now	,	about	our	laying	up	money	,	girls	,	"	said	she	.
"	现在	,	关于	我们的	躺下	向上	钱	,	女孩们	,	"	说	她	.

“现在，姑娘们，说说我们该如何存钱的事吧。”她说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] [rɪtʃ] ,

"	I	believe	our	parents	are	none	of	them	very	rich	,
"	我	相信	我们的	父母	是	没有任何	的	他们	非常	富有的	,

我认为我们的父母都不算很富有，

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['peniz] , [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

and	yet	we	contrive	to	get	a	great	many	pennies	,	in	one	way	or	another	,
和	然而	我们	精心策划	到	得到	一个	伟大的	许多	便士	,	在	一	方式	或者	其他	,

然而，我们却总能想方设法弄到很多便士。

[tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	spend	for	our	own	gratification	.
到	花费	为了	我们的	自己的	满足感	.

花钱满足自己的欲望。

[haʊ] ['meni] ['peniz] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [goʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['ɪntuː] ['mʌðər]

How	many	pennies	do	you	think	go	,	in	a	year	,	from	our	school	into	Mother
如何	许多	便士	做	你	思考	去	,	在	一个	年	,	从	我们的	学校	进入	母亲

['graɪmzɪz] ['pɑːkɪt] ?

Grimes's	pocket	?
格莱姆斯的	口袋	?

你认为我们学校一年会有多少便士流入格莱姆斯太太的口袋?

[waɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['baɪbəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['destɪtuːt] .

Why	enough	to	send	a	great	many	Bibles	to	the	destitute	.
为什么	足够的	到	发送	一个	伟大的	许多	圣经	到	这	贫困	.

为什么有足够的理由向贫困者捐赠大量圣经?

[pər'hæps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [ɔːr] ['edʒukeɪt] [ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃaɪld] ,

Perhaps	enough	to	support	a	missionary	,	or	educate	a	heathen	child	,
也许	足够的	到	支持	一个	传教士	,	或者	教育	一个	异教徒	孩子	,

或许足够供养一位传教士，或者供养一个异教徒孩子。

[ɔ:r] [gɪv] [ə; eɪ]['laɪbreri][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌndeɪ] - [sku:l] .

or	give	a	library	or	two	to	a	poor	Sunday	-	school	.
或者	给	一个	图书馆	或者	二	到	一个	贫穷的	星期日	-	学校	.

或者给贫困的主日学校捐赠一两套图书馆。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['gɝ:lz] !

Just	think	of	it	,	girls	!
只是	思考	的	它	,	女孩们	!

想想看，姑娘们!

[naʊ] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [spend] ['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [-]

Now	I	,	for	one	,	spend	certainly	a	[	10	]
现在	我	,	为了	一	,	花费	当然	一个	[	-	]

现在，就我个人而言，肯定会花费[10]

['peni] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər]['kændi] .

penny	a	day	for	candy	.
一分钱	一个	天	为了	糖果	.

每天花一分钱买糖果。

[haʊ] ['meni] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , ['su:zi] ? "

How	many	will	that	be	in	a	year	,	Susy	?	"
如何	许多	将要	那	是	在	一个	年	,	苏西	?	"

苏西，一年会有多少个呢?

" [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l]['su:zi] [bɑ:rnz] .

"	Three	hundred	and	sixty	-	five	,	"	answered	little	Susy	Barnes	.
"	三	百	和	六十	-	五	,	"	回答	小的	苏西	巴恩斯	.

"三百六十五，"小苏西·巴恩斯回答道。

" [jes] ; [θri:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [sents] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['baɪbəlz][ænd; ənd]

"	Yes	;	three	dollars	and	sixty	-	five	cents	will	buy	a	great	many	Bibles	and
"	是的	;	三	美元	和	六十	-	五	分	将要	买	一个	伟大的	许多	圣经	和

[gʊd] [bʊks] ,

good	books	,
好的	图书	,

"是的，三美元六十五美分可以买到很多圣经和好书。"

" [sed] ['ælɪs] ; " [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑ:ðər] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [sleɪt]

"	said	Alice	;	"	and	then	my	father	gives	me	a	penny	a	week	for	slate
"	说	爱丽丝	;	"	和	然后	我的	父亲	给予	我	一个	一分钱	一个	星期	为了	石板

['penslz] .

pencils	.
铅笔	.

"爱丽丝说：'然后我父亲每周给我一便士买石板铅笔。'"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ðɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wi:k] ;

Now	I	am	going	to	ask	him	to	continue	the	penny	a	week	;
现在	我	是	去	到	问	他	到	继续	这	一分钱	一个	星期	;

现在我要请他继续每周支付一分钱;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

and	then	I	am	going	to	see	how	long	I	can	keep	a	pencil	,
和	然后	我	是	去	到	看	如何	长的	我	能	保持	一个	铅笔	,

然后我要看看我能把铅笔握多久。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerləs] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	I	have	been	very	careless	in	losing	them	.
为了	我	有	到过	非常	粗心	在	输	他们	.

因为我太粗心大意，把它们弄丢了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [weɪz] , [aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [kwaɪt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

And	in	these	,	and	other	ways	,	I	hope	I	can	save	quite	a	sum	of
和	在	这些	,	和	其他	方式	,	我	希望	我	能	节省	相当	一个	和	的

['mʌni] [ɪn] [-]

money	in	[	11	]
钱	在	[	-	]

通过这些以及其他方式，我希望能够节省一大笔钱[11]

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[naʊ] , ['gɝːlz] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] , [haʊ] [mʌtʃ]

Now	,	girls	,	will	you	all	think	,	between	this	time	and	tomorrow	noon	,	how	much
现在	,	女孩们	,	将要	你	全部	思考	,	之间	这	时间	和	明天	中午	,	如何	很多

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ,

you	can	save	,
你	能	节省	,

现在，姑娘们，你们都想想，从现在到明天中午这段时间，你们能存多少钱?

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [tə'geðər] ,

and	then	we	will	put	it	all	down	together	,
和	然后	我们	将要	放	它	全部	向下	一起	,

然后我们会一起把所有内容写下来。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ?

and	see	how	much	we	can	hope	to	collect	in	a	year	?
和	看	如何	很多	我们	能	希望	到	收集	在	一个	年	?

看看我们一年能筹集到多少资金?

" [ðə; ðiː]['gɝːlz] ['redɪli] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	The	girls	readily	promised	,	and	then	,	as	they	had	stayed	a	long	time	,
"	这	女孩们	容易	承诺	,	和	然后	,	作为	他们	有	入住	一个	长的	时间	,

"女孩们欣然应允，然后，由于她们待了很久，

[ðeɪ] [ɔːl][set] [ɔːf][ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

they	all	set	off	in	haste	for	their	homes	,
他们	全部	放	离开	在	匆忙	为了	他们的	房屋	,

他们都匆匆赶回家了。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] . [-]

full	of	the	new	project	of	the	Missionary	Society	.	[	12	]
满的	的	这	新的	项目	的	这	传教士	社会	.	[	-	]

充满了传教协会的新项目。[12]

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz][aʊt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

The	next	day	,	as	soon	as	school	was	out	,	the	little	girls	,	of	their	own
这	下一个	天	,	作为	很快	作为	学校	曾是	出去	,	这	小的	女孩们	,	的	他们的	自己的

[ə'kɔːrd] ,

accord	,
符合	,

第二天放学后，小女孩们自发地

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['ælɪs] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər]
crowded **around** **Alice** **,** **who** **stood** **with** **a** **pencil** **and** **piece** **of** **paper** **in** **her**
挤 大约 爱丽丝 , WHO 站立 和 一个 铅笔 和 片 的 纸 在 她
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

众人围着爱丽丝，她手里拿着铅笔和纸。

['redi] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌmz] [ðeɪ] [iːtʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
ready **to** **put** **down** **their** **names** **,** **and** **the** **sums** **they** **each** **thought** **she** **could**
准备好 到 放 向下 他们的 姓名 , 和 这 总和 他们 每个 想法 她 可以
[seɪv] .
save **.**
节省 .

他们都准备写下自己的名字，以及他们认为她可以节省的金额。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Several **of** **them** **thought** **they** **could** **save** **a** **penny** **a** **day** **,**
一些 的 他们 想法 他们 可以 节省 一个 一分钱 一个 天 ,

他们当中有些人认为他们每天可以省下一分钱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] ['graɪmz] ; [sʌm; səm][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] ,
instead **of** **giving** **it** **to** **Mother** **Grimes** **;** **some** **a** **penny** **a** **week** **,**
反而 的 给予 它 到 母亲 格莱姆斯 ; 一些 一个 一分钱 一个 星期 ,

而不是把钱给格莱姆斯太太；有些人每周只给一便士，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
and **some** **a** **penny** **a** **month** **.**
和 一些 一个 一分钱 一个 月 .

有些人一个月只花一分钱。

['ælɪs] [toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [jɪr]
Alice **told** **them** **,** **that** **if** **some** **of** **them** **could** **only** **give** **a** **penny** **a** **year**
爱丽丝 讲述 他们 , 那 如果 一些 的 他们 可以 仅有的 给 一个 一分钱 一个 年
,
,
,

爱丽丝告诉他们，如果他们中有些人每年只能捐出一便士，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [-]
she **would** **gladly** **take** **[** **13** **]**
她 会 乐意 拿 [-]

她很乐意接受[13]

[ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
that **;** **and** **then** **,** **that** **they** **might** **not** **be** **ashamed** **of** **giving** **so** **little** **,**
那 ; 和 然后 , 那 他们 可能 不是 是 羞愧 的 给予 所以 小的 ,

如此；然后，让他们不至于因为捐赠如此之少而感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['wɪdoʊz] [maɪt] .
she **read** **to** **them** **the** **story** **of** **the** **"** **widow's** **mite** **.**
她 读 到 他们 这 故事 的 这 " 寡妇的 螨虫 .

她给他们读了"寡妇的奉献"的故事。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [læft] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
" **And** **when** **the** **girls** **laughed** **,** **because** **one** **little** **girl** **,** **whose** **mother** **was**
" 和 什么时候 这 女孩们 笑了 , 因为 一 小的 女孩 , 谁 母亲 曾是
['veri] [pʊr] ,
very **poor** **,**
非常 贫穷的 ,

"当女孩们笑的时候，因为有一个小女孩，她的母亲非常贫穷，

[sed] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][get][wʌn] , " ['ælɪs] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

said	,	"	She	would	bring	a	penny	if	she	could	ever	get	one	,	"	Alice	kissed	her	,
说	,	"	她	会	带来	一个	一分钱	如果	她	可以	曾经	得到	一	,	"	爱丽丝	亲吻	她	,

“如果她能弄到一便士，她就会带来。”爱丽丝吻了她。

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [pər'hæps] , ['kɪti] , [jʊr; jər] ['peni] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l] , [ænd; ənd][duː] [mɔːr] [gʊd] ,

"	Perhaps	,	Kitty	,	your	penny	will	be	as	acceptable	,	and	do	more	good	,
"	也许	,	猫咪	,	你的	一分钱	将要	是	作为	可接受	,	和	做	更多的	好的	,

“或许，凯蒂，你捐的一分钱也同样可以接受，而且能发挥更大的作用。”

[ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [mɪs]

than	hundreds	of	dollars	from	some	very	rich	man	who	does	not	miss
比	数百	的	美元	从	一些	非常	富有的	男人	WHO	做	不是	错过

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

it	at	all	.
它	在	全部	.

比从某个一点也不在意损失的富翁那里得到的几百美元还要多。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ænd; ənd][help][juː 'es][soʊ] . " [-]

At	any	rate	you	shall	come	into	our	Society	and	help	us	sew	.	"	[	14	]
在	任何	速度	你	将	来	进入	我们的	社会	和	帮助	我们	缝	.	"	[	-	]

总之，你们要加入我们的社团，帮助我们缝纫。[14]

['reɪtʃəl] [braʊn] [sed] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][spend] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər]['kændi] . "

Rachel	Brown	said	"	she	was	sure	she	did	not	spend	much	money	for	candy	.	"
瑞秋	棕色的	说	"	她	曾是	当然	她	做过	不是	花费	很多	钱	为了	糖果	.	"

瑞秋·布朗说：“她确信自己没花多少钱买糖果。”

" [noʊ] ! [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ['ʃʊgər] - [tuːθ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l]['suːzi] [bɑːrnz] ;

"	No	!	and	why	not	,	Miss	Sugar	-	tooth	?	"	said	little	Susy	Barnes	;
"	不	!	和	为什么	不是	,	错过	糖	-	齿	?	"	说	小的	苏西	巴恩斯	;

“不！为什么不行，甜牙小姐？”小苏西·巴恩斯说道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə]['ælɪs] [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][hoʊm][frʌm; frəm]

"	because	you	always	keep	close	to	Alice	Wood	,	as	you	go	home	from
"	因为	你	总是	保持	关闭	到	爱丽丝	木头	,	作为	你	去	家	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

因为你放学回家时总是和爱丽丝·伍德走得很近，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][hæf]

and	you	know	that	the	one	that	is	nearest	to	her	will	always	have	half
和	你	知道	那	这	一	那	是	最近的	到	她	将要	总是	有	一半

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kændi] . "

of	her	candy	.	"
的	她	糖果	.	"

你知道，离她最近的那个人总是能分到她一半的糖果。

" [hʌʃ] , ['suːzi] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	Hush	,	Susy	,	"	said	Alice	,
"	嘘	,	苏西	,	"	说	爱丽丝	,

“嘘，苏西，”爱丽丝说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][hæf][ʌv; əv][maɪ]['kændi]['æftər] [ðɪs] ,

"	I	can	tell	you	that	no	one	will	have	half	of	my	candy	after	this	,
"	我	能	告诉	你	那	不	一	将要	有	一半	的	我的	糖果	后	这	,

我可以告诉你，这件事之后，我的糖果谁也别想分到一半。

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][bai]['eni] ;
as **I** **do** **not** **intend** **to** **buy** **any** **;**
作为 我 做 不是 打算 到 买 任何 ;

因为我并不打算购买任何此类商品;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['reɪtʃəl] [kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
and **I** **am** **sure** **Rachel** **can** **save** **a** **good** **deal** **if** **she** **chooses** **,** **for** **our**
和 我 是 当然 瑞秋 能 节省 一个 好的 交易 如果 她 选择 , 为了 我们的
[sə'saɪəti] . " [-]
Society **.** **"** **[** **15** **]**
社会 . " [-]

我相信，如果瑞秋愿意，她可以为我们的社会节省一大笔钱。[15]

['klærə] [hɔːl] [sed] ,
Clara **Hall** **said** **,**
克拉拉 大厅 说 ,

克拉拉·霍尔说:

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
her **father** **had** **promised** **her** **a** **quarter** **of** **a** **dollar** **if** **she** **would** **have**
她 父亲 有 承诺 她 一个 四分之一 的 一个 美元 如果 她 会 有
[æn; ən] ['ʌgli] ['dʌb(ə)l] [tuːθ] [drɔːn] ,
an **ugly** **double** **tooth** **drawn** **,**
一个 丑陋的 双倍的 齿 绘制 ,

她父亲答应给她25美分，如果她愿意把一颗难看的双排牙拔掉。

[ðæt] [hæd; həd] [eɪkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
that **had** **ached** **for** **some** **time** **.**
那 有 疼痛 为了 一些 时间 .

那疼痛已经持续一段时间了。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['klærə] , " [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] [eɪks] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət] [naɪt] ,
" **But** **,** **"** **said** **Clara** **,** **"** **the** **provoking** **thing** **aches** **the** **worst** **at** **night** **,**
" 但 , " 说 克拉拉 , " 这 挑衅 事物 疼痛 这 最差 在 夜晚 ,

"但是，"克拉拉说，"这种刺激在夜里最让人痛苦。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **then** **I** **think** **I** **will** **certainly** **have** **it** **out** **in** **the** **morning** **,**
和 然后 我 思考 我 将要 当然 有 它 出去 在 这 早晨 ,

然后我想我明天早上肯定会把它拿出来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][stɑːp] ['eɪkɪŋ] .
but **when** **the** **morning** **comes** **it** **is** **sure** **to** **stop** **aching** **.**
但 什么时候 这 早晨 来 它 是 当然 到 停止 疼痛 .

但到了早上，疼痛肯定会停止。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentists] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
" **Once** **or** **twice** **she** **said** **she** **had** **gone** **to** **the** **dentist's** **door** **,** **but** **her**
" 一次 或者 两次 她 说 她 有 已消失 到 这 牙医 门 , 但 她
['kɜːrɪdʒ] [feɪld] .
courage **failed** **.**
勇气 失败的 .

"她说过一两次她去牙医诊所，但她没勇气去。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['ælɪs] ,
" **But** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **Alice** **,**
" 但 , " 说 她 , " 爱丽丝 ,

"但是，"她说，"爱丽丝，

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [æz; əz] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði]

the	very	next	time	it	aches	as	hard	in	the	day	as	it	does	sometimes	in	the
这	非常	下一个	时间	它	疼痛	作为	难的	在	这	天	作为	它	做	有时	在	这

[-]

[	16	]

[-]

下一次它在白天像有时在[16]中那样剧烈疼痛时

[naɪt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuːθ] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

night	,	I	shall	come	with	the	tooth	in	one	hand	,
夜晚	,	我	将	来	和	这	齿	在	一	手	,

夜里，我将一手拿着牙齿前来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

and	the	quarter	of	a	dollar	in	the	other	,	for	the	Society	.
和	这	四分之一	的	一个	美元	在	这	其他	,	为了	这	社会	.

另一边则放着四分之一美元，捐给协会。

" ['sæli] [braɪt] [sed] , [ðer; ðər] [nekst] ['neɪbər] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] [hænd] ['veri] ['bædli] ,

"	Sally	Bright	said	,	their	next	neighbour	had	cut	her	hand	very	badly	,
"	莎莉	明亮的	说	,	他们的	下一个	邻居	有	切	她	手	非常	糟糕	,

萨莉·布莱特说，他们的邻居手被严重割伤了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['mɪlkɪŋ] [hɜːr; hər] [kaʊ] [fɔːr; fər]

and	had	promised	her	a	penny	a	day	,	for	milking	her	cow	for
和	有	承诺	她	一个	一分钱	一个	天	,	为了	挤奶	她	奶牛	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

并答应每天给她一便士，让她帮她挤牛奶。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hænd] [kən'tɪnjuːd] [leɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['peniz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm]

as	long	as	her	hand	continued	lame	;	and	those	pennies	should	all	come
作为	长的	作为	她	手	持续	瘸	;	和	那些	便士	应该	全部	来

[tuː; tə] ['ælɪs] .

to	Alice	.
到	爱丽丝	.

只要她的手还瘸着；那些便士都应该归爱丽丝所有。

['ʃɑːrlət] [griːn] [sed] ,

Charlotte	Green	said	,
夏洛特	绿色的	说	,

夏洛特·格林说：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['baɪtɪŋ]

her	father	had	promised	her	half	a	dollar	if	she	would	leave	off	biting
她	父亲	有	承诺	她	一半	一个	美元	如果	她	会	离开	离开	咬

[hɜːr; hər] [neɪlz] .

her	nails	.
她	指甲	.

她父亲答应她，如果她不再咬指甲，就给她五毛钱。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [traɪ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ'self] [-]

"	And	now	,	"	said	she	,	"	I	mean	to	try	in	earnest	to	break	myself	[	17	]
"	和	现在	,	"	说	她	,	"	我	意思是	到	尝试	在	认真	到	休息	我	[	-	]

“现在，”她说，“我打算认真地尝试打破自己[17]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [gɪv] . "

of	this	habit	,	that	I	may	have	something	too	to	give	.	"
的	这	习惯	,	那	我	可能	有	某物	也	到	给	.	"

养成这个习惯，或许我也能有所贡献。

" [wel] , ['gɝ:lz] , " [sed] [dʒeɪn] [praɪm] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ki:ps] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nɜ:rsəri] ,
" Well , girls , " said Jane Prime , " my father , you know , keeps a large nursery ,
" 出色地 , 女孩们 , " 说 简 主要的 , " 我的 父亲 , 你 知道 , 保持 一个 大的 苗圃 ,

"好了，姑娘们，"简·普莱姆说，"你们知道，我父亲有一个很大的育婴室。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [θri:] [sents] [ə; eɪ][kwɔ:rt][fɔ:r; fər] [pi:tʃ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [plʌm] [stoʊnz] ;
and he gives me three cents a quart for peach stones and plum stones ;
和 他 给予 我 三 分 一个 夸脱 为了 桃 石头 和 李子 石头 ;

他给我的桃核和李子核每夸脱三美分；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and he says he will pay that for as many as are brought to him .
和 他 说道 他 将要 支付 那 为了 作为 许多 作为 是 带来 到 他 .

他说，只要有人被带到他面前，他就会付钱。

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
So here is a fine way for any of you that choose to make money ,
所以 这里 是 一个 美好的 方式 为了 任何 的 你 那 选择 到 制作 钱 ,

所以，对于任何想要赚钱的人来说，这都是一个不错的方法。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [fru:t] ['læsts] .
as long as fruit lasts .
作为 长的 作为 水果 持续时间 .

只要水果还新鲜。

" ['ælɪs] [wʊd] [naʊ] ['rekənd] [ʌp][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [sʌmz] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Alice Wood now reckoned up the promised sums , and said ,
" 爱丽丝 木头 现在 估计 向上 这 承诺 总和 , 和 说 ,

"爱丽丝·伍德现在计算了一下承诺的金额，然后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] , ['gɝ:lz] , [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [ki:p] [ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wi:; wi][hæv; həv] [fɔ:rmd] ,
" I think , girls , if we all keep the resolutions we have formed ,
" 我 思考 , 女孩们 , 如果 我们 全部 保持 这 决议 我们 有 形成 ,

"我认为，女孩们，如果我们都能坚持我们制定的计划，

[ðæt] [baɪ]['oʊnli] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [-]
that by only saving the money that [18]
那 经过 仅有的 保存 这 钱 那 [-]

仅通过节省这笔钱[18]

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
we should spend in other ways , and giving it to the society ,
我们 应该 花费 在 其他 方式 , 和 给予 它 到 这 社会 ,

我们应该把钱花在其他方面，比如回馈社会。

[wi:; wi][kæn; kən] [pledʒ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌɔ:ltə'geðər] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd]
we can pledge ourselves to give altogether fifty dollars a year ; and
我们 能 保证 我们自己 到 给 共 五十 美元 一个 年 ; 和
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti] ,
with our Sewing Society ,
和 我们的 缝纫 社会 ,

我们可以承诺每年共捐献五十美元；再加上我们的缝纫社，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]
and the many other ways that have been mentioned of earning a little money
和 这 许多 其他 方式 那 有 到过 提及 的 收入 一个 小的 钱
,
,
,

以及其他许多被提及的赚钱方法，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ]

I	should	not	be	surprised	if	we	should	raise	it	to	one	hundred	dollars	a
我	应该	不是	是	惊讶	如果	我们	应该	增加	它	到	一	百	美元	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

如果提高到每年一百美元，我不会感到惊讶。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] ,

Just	think	what	a	sum	that	would	be	,	and	how	much	good	it	may	do	,
只是	思考	什么	一个	和	那	会	是	,	和	如何	很多	好的	它	可能	做	,

想想那将是一笔多么庞大的数目，又能带来多少好处！

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,

if	we	give	it	in	a	right	spirit	,
如果	我们	给	它	在	一个	正确的	精神	,

如果我们本着正确的精神给予，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	prayers	for	the	blessing	of	God	to	accompany	it	.
和	和	祈祷	为了	这	祝福	的	上帝	到	陪伴	它	.

并祈求上帝保佑。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [-]

For	you	know	the	missionary	said	the	other	evening	,	[	19	]
为了	你	知道	这	传教士	说	这	其他	晚上	,	[	-	]

你知道，那位传教士前几天晚上说过[19]

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

that	we	might	give	a	great	deal	of	money	,	merely	for	the	sake	of	having
那	我们	可能	给	一个	伟大的	交易	的	钱	,	仅仅	为了	这	清酒	的	拥有

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ,

it	published	,
它	已发布	,

我们可能会花费大量金钱，仅仅为了让它得以出版。

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪm'prɑːpər]['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər]

or	from	some	other	improper	motive	,	and	if	it	should	do	good	to	others
或者	从	一些	其他	不当	动机	,	和	如果	它	应该	做	好的	到	其他的

,

,

,

或者出于其他不正当的动机，即使这样做对他人有益，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː]['eni][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]

it	would	not	do	any	to	ourselves	;	but	that	even	a	little	given	from	a
它	会	不是	做	任何	到	我们自己	;	但	那	甚至	一个	小的	给定	从	一个

[raɪt] ['moʊtɪv] ,

right	motive	,
正确的	动机	,

它不会伤害我们自己；但即使是出于正当动机而给予的一点点，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [maɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] [greɪt] [θɪŋz] ,

and	with	fervent	prayer	for	the	Divine	blessing	,	might	accomplish	great	things	,
和	和	热切	祷告	为了	这	神圣的	祝福	,	可能	完成	伟大的	事物	,

并以虔诚的祈祷获得神的祝福，或许能够成就伟大的事。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ɪn]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɪvər] .

and	would	return	in	mercy	upon	the	head	of	the	giver	.
和	会	返回	在	怜悯	之上	这	头	的	这	赠予者	.

并将以怜悯之心降临到施予者的头上。

[fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] , ([ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

For	**,**	**said**	**he**	**,**	**(**	**and**	**these**	**words**	**are**	**from**	**the**	**Bible**	**,**
为了	,	说	他	,	(	和	这些	字	是	从	这	圣经	,

他说道（这些话出自《圣经》），

) - [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] , [lɛndɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ,

)	**'**	**He**	**that**	**hath**	**pity**	**upon**	**the**	**poor**	**,**	**lendeth**	**unto**	**the**	**Lord**	**,**
)	-	他	那	有	遗憾	之上	这	贫穷的	,	借出	到	这	主	,

怜悯穷人的，就是借钱给耶和华。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] , [wɪl] [hiː; hi] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . -

and	**that**	**which**	**he**	**hath**	**given**	**,**	**will**	**he**	**pay**	**him**	**again**	**.**	**'**
和	那	哪个	他	有	给定	,	将要	他	支付	他	再次	.	-

他所给予的，他必偿还。

[ænd; ənd] , - [ðə; ði] [-]

And	**,**	**'**	**The**	**[**	**20**	**]**
和	,	-	这	[	-	]

而且，“[20]

['lɪbərəl] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [fæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɔtɝɪθ] , [ʃæl; ʃəl] [hɪm'self] [biː; bi]

liberal	**soul**	**shall**	**be**	**made**	**fat**	**,**	**and**	**he**	**that**	**watereth**	**,**	**shall**	**himself**	**be**
自由主义	灵魂	将	是	制成	胖的	,	和	他	那	水	,	将	他自己	是

['wɔːtərd] . -

watered	**.**	**'**
浇水	.	-

慷慨的人必得饱足，施予者必得饱足。

" [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [went] [hoʊm] ,

"	**As**	**the**	**girls**	**went**	**home**	**,**
"	作为	这	女孩们	去	家	,

女孩们回家后，

[ðeɪ] [ɔːl] [kept] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['mʌðər] ['graɪmzɪz] [ʃɑːp] ;

they	**all**	**kept**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**opposite**	**to**	**Mother**	**Grimes's**	**shop**	**;**
他们	全部	保留	在	这	边	的	这	路	对面的	到	母亲	格莱姆斯的	店铺	;

他们都站在格莱姆斯太太商店对面的路边；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['tempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [laʊd] [vɔɪs] ,

for	**the**	**old**	**woman**	**had**	**a**	**bad**	**temper**	**,**	**and**	**a**	**very**	**loud**	**voice**	**,**
为了	这	老的	女士	有	一个	坏的	脾气	,	和	一个	非常	大声	嗓音	,

因为这位老妇人脾气暴躁，嗓门也很大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ʃɑːp]

and	**they**	**were**	**all**	**afraid**	**of**	**hearing**	**from**	**her**	**if**	**they**	**passed**	**her**	**shop**
和	他们	是	全部	害怕的	的	听力	从	她	如果	他们	通过了	她	店铺

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] .

without	**stopping**	**to**	**buy**	**something**	**.**
没有	停止	到	买	某物	.

如果路过她的店而不停下来买东西，他们都害怕会收到她的消息。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? " [sed] [oʊld] ['mʌðər] ['graɪmz] [tuː; tə]

"	**What**	**on**	**earth**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**children**	**?**	**"**	**said**	**old**	**Mother**	**Grimes**	**to**
"	什么	在	地球	是	这	事情	和	这	孩子们	?	"	说	老的	母亲	格莱姆斯	到

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

“孩子们到底怎么了？”老格莱姆斯太太自言自语道。

" [hɪr] , [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] , ['hɑːrdli][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [nɪr]
" Here , these two or three days past , hardly a soul of them has been near
" 这里 , 这些 二 或者 三 天 过去的 , 几乎 一个 灵魂 的 他们 有 到过 靠近
[ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

"这两三天来，几乎没有人来过这家店。"

[ænd; ənd] [-]
and [21]
和 [-]

和[21]

[maɪ] ['kændiz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt][oʊld] .
my candies are getting quite old .
我的 糖果 是 获得 相当 老的 .

我的糖果都快过期了。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] ['graɪmz] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [krækt] [nʌts] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [nuː]
" And Mother Grimes went to work , and cracked nuts , and boiled new
" 和 母亲 格莱姆斯 去 到 工作 , 和 裂纹 坚果 , 和 煮沸 新的
[mə'læsɪz] ,
molasses ,
糖蜜 ,

于是格莱姆斯太太开始干活，她剥坚果，熬制新糖蜜。

[ænd; ənd] [meɪd] ['naɪsər] ['kændiz] [ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
and made nicer candies than ever ; but all to no purpose .
和 制成 更漂亮 糖果 比 曾经 ; 但 全部 到 不 目的 .

他们做出了比以往任何时候都更美味的糖果；但这一切都毫无意义。

['reɪtʃəl] [braʊn] [dɪd] [seɪ] [tuː; tə] ['ælɪs] [wʊd] [wʌn] [deɪ] , " [siː] , ['ælɪs] ,
Rachel Brown did say to Alice Wood one day , " See , Alice ,
瑞秋 棕色的 做过 说 到 爱丽丝 木头 一 天 , " 看 , 爱丽丝 ,

有一天，瑞秋·布朗对爱丽丝·伍德说："你看，爱丽丝，

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kændi] ['mʌðər] ['graɪmz] [hæz; həz] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [deɪ] .
what beautiful candy Mother Grimes has put in her shop - window to day .
什么 美丽的 糖果 母亲 格莱姆斯 有 放 在 她 店铺 - 窗户 到 天 .

格莱姆斯妈妈今天在她的店橱窗里摆放了多么漂亮的糖果啊！

" [bʌt; bət] ['ælɪs] ['oʊnli] [sed] , " ['reɪtʃəl] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
" But Alice only said , " Rachel , we have now a better use for our
" 但 爱丽丝 仅有的 说 , " 瑞秋 , 我们 有 现在 一个 更好的 使用 为了 我们的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

但爱丽丝只是说："瑞秋，我们现在有更好的方法来使用我们的钱了；

[let][juː 'es] [weɪst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [seɪv] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] ,
let us waste nothing , but save all we can , so that we shall not feel ,
让 我们 浪费 没有什么 , 但 节省 全部 我们 能 , 所以 那 我们 将 不是 感觉 ,

让我们不要浪费任何东西，要尽可能地节约，这样我们就不会感到……

[wen] [wiː; wi] [miːt] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
when we meet our fellow - creatures at the last day , that any of them
什么时候 我们 见面 我们的 同伴 - 生物 在 这 最后的 天 , 那 任何 的 他们
[hæv; həv] ['perɪʃt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [-]
have perished through our [22]
有 遇难 通过 我们的 [-]

当我们在末日与我们的同伴相遇时，他们中的任何一个都因我们的[22]而灭亡。

[nɪ'glekt] ,
neglect ,
忽视 ,

忽视，

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] [smɔ:l]
or **because** **we** **were** **so** **selfish** **that** **we** **could** **not** **deny** **ourselves** **a** **small**
或者 因为 我们 是 所以 自私 那 我们 可以 不是 否定 我们自己 一个 小的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ni:d] .
gratification **for** **the** **sake** **of** **supplying** **their** **need** **.**
满足感 为了 这 清酒 的 供应 他们的 需要 .

或者因为我们太自私了，为了满足他们的需求，我们无法克制自己，拒绝给予自己一点点的满足。

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ]
" **One** **day** **a** **knot** **of** **little** **girls** **were** **so** **bold** **as** **to** **pass** **directly** **by**
" 一 天 一个 结 的 小的 女孩们 是 所以 大胆的 作为 到 经过 直接地 经过
[ðə; ði]['kændi] [ʃɑ:p] .
the **candy** **shop** **.**
这 糖果 店铺 .

"有一天，一群小女孩胆子很大，径直从糖果店前走过。"

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
The **old** **woman** **stood** **in** **the** **door** **,** **and** **called** **out** **to** **them** **as** **they** **passed**
这 老的 女士 站立 在 这 门 , 和 称为 出去 到 他们 作为 他们 通过了
,
,
,

老妇人站在门口，朝路过的他们喊话。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] ['nevər] [stɑ:pt] [naʊ] .
and **asked** **them** **why** **they** **never** **stopped** **now** **.**
和 问 他们 为什么 他们 绝不 停止 现在 .

然后问他们为什么现在还没有停止。

" [si:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɔ:l][maɪ][naɪs] ['kændiz] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ;
" **See** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **all** **my** **nice** **candies** **melting** **in** **the** **sun** **;**
" 看 , " 说 她 , " 全部 我的 好的 糖果 融化 在 这 太阳 ;

"你看，"她说，"我那些好吃的糖果都在阳光下融化了；

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ðə; ði][flaɪz][tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] . "
and **nobody** **but** **the** **flies** **to** **eat** **them** **.** **"**
和 无人 但 这 苍蝇 到 吃 他们 . "

除了苍蝇，没有别的动物会吃它们。

" [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['peniz] , ['mʌðər] ['graɪmz] ,
" **We** **have** **found** **something** **better** **to** **do** **with** **our** **pennies** **,** **Mother** **Grimes** **,**
" 我们 有 成立 某物 更好的 到 做 和 我们的 便士 , 母亲 格莱姆斯 ,
" ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [-]
" **answered** **little** **[** **23** **]**
" 回答 小的 [-]

"我们找到了更好的方法来花掉我们的便士，格莱姆斯妈妈，"小[23]回答道。

['su:zi] [bɑ:rnz] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , " [ðæn; ðən][tu:; tə][spend][ðem; ðəm][ɪn]
Susy **Barnes** **,** **who** **was** **the** **leader** **of** **the** **party** **,** **"** **than** **to** **spend** **them** **in**
苏西 巴恩斯 , WHO 曾是 这 领导者 的 这 派对 , " 比 到 花费 他们 在
['getɪŋ] [ðə; ði] [tu:θ] - [eɪk] ,
getting **the** **tooth** **-** **ache** **,**
获得 这 齿 - 疼痛 ,

党魁苏西·巴恩斯说："与其把钱花在治牙痛上，不如花在……上。"

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] [sɪk] ;

and	making	ourselves	sick	;
和	制作	我们自己	生病的	;

我们把自己搞病;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [mɔːr] ['kændi]

and	we	have	all	made	up	our	minds	that	we	will	not	buy	any	more	candy
和	我们	有	全部	制成	向上	我们的	思想	那	我们	将要	不是	买	任何	更多的	糖果

.

:

.

我们都决定以后不再买糖果了。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ][laʊd] ,

"	The	old	woman	flew	into	a	passion	,	and	talked	so	loud	,
"	这	老的	女士	飞翔	进入	一个	热情	,	和	谈话	所以	大声	,

“老妇人勃然大怒，大声嚷嚷，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] , [bʌt; bət]['suːzi] [stʊd] [hɜːr; hər]

that	some	of	the	little	girls	were	for	running	off	,	but	Susy	stood	her
那	一些	的	这	小的	女孩们	是	为了	跑步	离开	,	但	苏西	站立	她

[graʊnd] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

ground	undaunted	.
地面	无所畏惧	.

有些小女孩想逃跑，但苏西毫不畏惧地坚守阵地。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mʌðər] ['greɪmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['selɪŋ] ['kændi] ,

"	I'll	tell	you	what	,	Mother	Grimes	,	"	said	she	,	"	if	you	will	give	up	selling	candy	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	母亲	格莱姆斯	,	"	说	她	,	"	如果	你	将要	给	向上	销售	糖果	,

“我告诉你吧，格莱姆斯太太，”她说，“如果你放弃卖糖果的话，

[ænd; ənd] [kiːp] [sleɪts] , [ænd; ənd] ['penslz] , [ænd; ənd][penz] , [ænd; ənd]['spʌndʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ]

and	keep	slates	,	and	pencils	,	and	pens	,	and	sponges	,	and	all	such
和	保持	石板	,	和	铅笔	,	和	钢笔	,	和	海绵	,	和	全部	这样的

['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [-]

useful	things	[	24	]
有用	事物	[	-	]

并备好石板、铅笔、钢笔、海绵和所有这些有用的物品[24]

[fɔːr; fər] [seɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] ,

for	sale	,	we	shall	all	be	much	more	likely	to	stop	here	,
为了	销售	,	我们	将	全部	是	很多	更多的	可能	到	停止	这里	,

如果这里出售，我们更有可能都会停下来。

[ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər] .

than	to	go	all	the	way	round	to	the	booksellers	.
比	到	去	全部	这	方式	圆形的	到	这	书店	.

比绕远路去书店要方便得多。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] ['greɪmzɪz] [ræθ] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [mɔːr] ,

"	But	Mother	Grimes's	wrath	only	increased	the	more	,
"	但	母亲	格莱姆斯的	愤怒	仅有的	增加	这	更多的	,

但格莱姆斯妈妈的怒火却愈演愈烈，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['æftər][ðem; ðəm] ,

and	as	she	showed	some	signs	of	coming	out	after	them	,
和	作为	她	显示	一些	标志	的	未来	出去	后	他们	,

而当她表现出一些要出柜的迹象时，

['su:zi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['pɑ:rti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l]['dɑ:rtɪd][ɔ:f] [wɪ'ðaʊt]

Susy	was	glad	to	join	the	retreating	party	;	and	they	all	darted	off	without
苏西	曾是	高兴的	到	加入	这	撤退	派对	;	和	他们	全部	飞镖	离开	没有

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

looking	behind	them	,
寻找	在后面	他们	,

苏西很高兴加入撤退的队伍；他们都头也不回地飞快地跑开了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðer; ðər]

and	did	not	consider	themselves	perfectly	safe	,	till	they	were	seated	at	their
和	做过	不是	考虑	他们自己	完美	安全的	,	直到	他们	是	坐着	在	他们的

[desks] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] .

desks	in	the	schoolroom	.
桌子	在	这	教室	.

直到坐在教室的课桌前，他们才觉得自己完全安全了。

['mʌðər] ['graɪmz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [tempt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Mother	Grimes	soon	found	that	it	was	useless	to	try	to	tempt	the	little
母亲	格莱姆斯	很快	成立	那	它	曾是	无用	到	尝试	到	诱惑	这	小的

[sku:l] - ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔ:r] ,

school	-	children	any	more	,
学校	-	孩子们	任何	更多的	,

格莱姆斯太太很快发现，再试图引诱那些小学生是徒劳的。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f][tu:; tə] [-]

so	she	determined	to	move	off	to	[	25	]
所以	她	决定	到	移动	离开	到	[	-	]

所以她决定搬到[25]

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , " [wer] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

some	other	place	,	"	where	,	"	as	she	said	,
一些	其他	地方	,	"	在哪里	,	"	作为	她	说	,

另一个地方，“在那里，”正如她所说，

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] ['nəʊʃnz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] .

"	the	children	had	no	such	foolish	notions	in	their	heads	.
"	这	孩子们	有	不	这样的	愚蠢	概念	在	他们的	头部	.

“孩子们脑子里根本没有这种愚蠢的想法。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	now	the	Sewing	Society	was	started	;	and	such	a	cutting	and
"	和	现在	这	缝纫	社会	曾是	开始	;	和	这样的	一个	切割	和

['fɪksɪŋ] ,

fixing	,
定影	,

于是，缝纫社成立了；就这样，裁剪缝补起来，

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tɪl] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv]

and	bustle	as	there	was	,	till	enough	work	was	prepared	to	give
和	忙碌	作为	那里	曾是	,	直到	足够的	工作	曾是	准备	到	给

[ðem; ðəm][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] !

them	all	something	to	do	!
他们	全部	某物	到	做	!

现场一片繁忙景象，直到准备了足够的工作，让每个人都有事可做！

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][wʌn] [ə'pɔɪntɪd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

And	then	,	when	the	one	appointed	began	to	read	to	them	the	interesting
和	然后	,	什么时候	这	一	任命	开始	到	读	到	他们	这	有趣的

[ə'kaʊnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] ,

accounts	from	the	papers	,
账户	从	这	文件	,

然后，当被指定的人开始给他们朗读报纸上那些有趣的报道时，

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][felt][noʊ] ['ɪntrəst] ,

even	those	that	at	first	felt	no	interest	,
甚至	那些	那	在	第一的	毛毡	不	兴趣	,

即使是那些起初毫无兴趣的人，

[bʌt; bət][dʒɔɪnd] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

but	joined	merely	for	the	sake	of	being	made	officers	in	the	Society	,
但	加入	仅仅	为了	这	清酒	的	存在	制成	警官	在	这	社会	,

但他加入协会只是为了成为协会的官员。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs] [-]

became	so	much	interested	,	that	they	too	were	willing	to	practise	[	26	]
成为	所以	很多	感兴趣的	,	那	他们	也	是	愿意的	到	实践	[	-	]

他们对此非常感兴趣，也愿意练习[26]

[greɪt] [self] - [dɪ'naɪəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

great	self	-	denial	for	the	sake	of	aiding	in	sending	the	gospel	to	the
伟大的	自己	-	拒绝	为了	这	清酒	的	协助	在	发送	这	福音	到	这

['destɪtu:t] .

destitute	.
贫困	.

为了帮助向贫困者传播福音，他做出了极大的自我牺牲。

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] [meɪ]

And	now	who	can	estimate	the	good	that	one	such	little	Society	may
和	现在	WHO	能	估计	这	好的	那	一	这样的	小的	社会	可能

[ə'kɑ:mplɪʃ] ?

accomplish	?
完成	?

现在谁又能估量这样一个小型社团能带来多大的益处呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər] ;

It	is	like	casting	a	little	pebble	into	the	smooth	water	;
它	是	喜欢	铸件	一个	小的	卵石	进入	这	光滑的	水	;

这就像往平静的水面上扔一颗小石子；

[æt; ət][fɜ:rst][smɔ:l] ['sɜ:rkl] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd]

at	first	small	circles	are	formed	about	the	spot	,	but	they	widen	and
在	第一的	小的	界	是	形成	关于	这	点	,	但	他们	扩大	和

[ɪn'kri:s] ,

increase	,
增加	,

起初，斑点周围会形成一些小圆圈，但随后这些圆圈会逐渐扩大。

[tɪl] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [si:] [wer] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['peb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər]['ɛndz] .

till	we	cannot	see	where	the	influence	of	that	little	pebble	upon	the	water	ends	.
直到	我们	不能	看	在哪里	这	影响	的	那	小的	卵石	之上	这	水	结束	.

直到我们看不清那颗小石子对水面的影响究竟止于何处。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ,

So	it	may	be	with	this	little	Society	,	but	we	shall	never	know	,
所以	它	可能	是	和	这	小的	社会	,	但	我们	将	绝不	知道	,

这个小社团或许也是如此，但我们永远不会知道了。

[tɪl] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [greɪt] [deɪ] [ɑ:r; ər] [dis'kləuzd] ,

till	the	secrets	of	the	last	great	day	are	disclosed	,
直到	这	秘密	的	这	最后的	伟大的	天	是	披露	,

直到最后一个伟大日子的秘密被揭开为止

[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] ; [-]

how	much	good	such	an	association	may	have	accomplished	;	[	27	]
如何	很多	好的	这样的	一个	协会	可能	有	完成	;	[	-	]

这样的协会究竟取得了多大的成就；[27]

[haʊ] ['meni] [soʊlz] [ðə; ði] ['baɪbəlz] [ðʌs] [sent] [fɔːrθ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

how	many	souls	the	Bibles	thus	sent	forth	may	have	converted	;	and	then	,
如何	许多	灵魂	这	圣经	因此	发送	前进	可能	有	转换	;	和	然后	,

圣经如此传播开来，究竟有多少灵魂因此而皈依；然后，

[tuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðiːz] [kən'vəːts] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf]

too	,	how	much	good	these	converts	may	have	done	in	teaching	the	way	of	life
也	,	如何	很多	好的	这些	转换	可能	有	完毕	在	教学	这	方式	的	生活

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

此外，这些皈依者在向他人传授生活方式方面可能做出了多少贡献呢?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] !

and	these	again	to	hundreds	and	thousands	more	!
和	这些	再次	到	数百	和	数千	更多的	!

而且这样的情况还会增加成百上千人!

['tʃɪldrən] , [ɪz[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [jɔːr'selvz] [duː]

Children	,	is	it	not	worth	while	to	try	and	see	if	you	cannot	yourselves	do
孩子们	,	是	它	不是	值得	尽管	到	尝试	和	看	如果	你	不能	你们自己	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

孩子们，难道不值得尝试一下，看看自己能不能做成某件事吗?

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] ['ʌðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ,

and	induce	others	to	join	you	,	and	see	how	much	money	you	can	save	,
和	诱导	其他的	到	加入	你	,	和	看	如何	很多	钱	你	能	节省	,

并说服其他人加入你，看看你能省多少钱。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ?

and	make	in	the	coming	year	?
和	制作	在	这	未来	年	?

来年又能做到什么程度呢?

[duː][nɑːt][æsk][jʊr; jər] ['perənts] [fɔːr; fər] ['mʌni] [dʒʌst][tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] ,

Do	not	ask	your	parents	for	money	just	to	throw	into	a	box	,
做	不是	问	你的	父母	为了	钱	只是	到	扔	进入	一个	盒子	,

不要向父母要钱只是为了扔进箱子里。

[bʌt; bət] [gɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [-]

but	give	that	which	you	would	have	spent	[	28	]
但	给	那	哪个	你	会	有	花费	[	-	]

但请把原本打算花掉的东西捐出来[28]

[ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

in	some	other	way	.
在	一些	其他	方式	.

以其他方式。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˌɪndʒə'nuːəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][sʌm; səm][plæn]

And	then	see	if	you	have	not	ingenuity	enough	to	find	out	some	plan
和	然后	看	如果	你	有	不是	独创性	足够的	到	寻找	出去	一些	计划

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

of	earning	money	for	the	sake	of	doing	good	with	it	.
的	收入	钱	为了	这	清酒	的	正在做	好的	和	它	.

然后看看你是否有足够的创造力，想出一个既能赚钱又能用钱做好事的计划。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

相信我，

[jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [bə'nevələnt] ['ɑ:bdʒekts] [wɪl] [ɪn'kri:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ]

your	interest	in	benevolent	objects	will	increase	from	the	very	moment	that	you
你的	兴趣	在	仁慈	对象	将要	增加	从	这	非常	片刻	那	你

[dɪ'naɪ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] .

deny	yourself	for	the	sake	of	giving	to	others	.
否定	你自己	为了	这	清酒	的	给予	到	其他的	.

从你为了给予他人而克己的那一刻起，你对慈善事物的兴趣就会增加。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n][wʌn][soʊl] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Think	what	it	would	be	to	have	even	one	soul	saved	from	among	the
思考	什么	它	会	是	到	有	甚至	一	灵魂	已保存	从	之中	这

[pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['hi:ðn] ,

poor	benighted	heathen	,
贫穷的	夜幕降临	异教徒	,

想想看，如果能从那些愚昧无知的异教徒中拯救哪怕一个灵魂，那该是多么美好！

[tu:; tə][raɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][læst] [greɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][kɔ:l][ju:; jʊ] , [jes] [ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dər] ,

to	rise	up	in	the	last	great	day	,	and	call	you	,	yes	you	,	my	little	reader	,
到	上升	向上	在	这	最后的	伟大的	天	,	和	称呼	你	,	是的	你	,	我的	小的	读者	,

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

在末日来临之际，祂会兴起，称你，是的，就是你，我的小读者，为有福之人。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['deɪli] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['efərts]

Try	it	,	and	with	daily	prayers	for	the	blessing	of	God	upon	your	efforts
尝试	它	,	和	和	日常的	祈祷	为了	这	祝福	的	上帝	之上	你的	努力

, [-]

,	[	29	]
,	[	-	]

试试看，并每天向上帝祈祷，祈求上帝保佑你的努力[29]。

[si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:ðn] ; [rɪ'membərɪŋ] ,

see	what	you	can	do	for	the	heathen	;	remembering	,
看	什么	你	能	做	为了	这	异教徒	;	记住	,

看看你能为异教徒做些什么；记住，

[ðæt] " [hi:; hi] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

that	"	he	that	converteth	a	single	sinner	from	the	error	of	his	way	,
那	"	他	那	转换	一个	单身的	罪人	从	这	错误	的	他的	方式	,

“凡使一个罪人回转，脱离迷途的，

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][haɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] . " [-]

shall	save	a	soul	from	death	,	and	shall	hide	a	multitude	of	sins	.	"	[	30	]
将	节省	一个	灵魂	从	死亡	,	和	将	隐藏	一个	民众	的	罪孽	.	"	[	-	]

能救人免于死亡，并能遮盖许多罪孽。[30]

[gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] .

Good	Resolutions	.
好的	决议	.

美好的愿望。

[ðoʊ] [aɪm] [naʊ] [ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Though	I'm	now	in	younger	days	,
尽管	我是	现在	在	年轻	天	,

虽然我现在还年轻，

[nɔ:r][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] ,

Nor	can	tell	what	shall	befall	me	,
也不	能	告诉	什么	将	降临	我	,

我无法预知未来会发生什么，

[aɪl] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['evri] [pleɪs]
I'll prepare for every place
患病的 准备 为了 每一个 地方

我会为每个地方做好准备。

[wer] [maɪ] ['groʊɪŋ] [eɪdʒ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ˌem 'i:] .
Where my growing age shall call me .
在哪里 我的 生长 年龄 将 称呼 我 .

我年岁渐长，终将何去何从。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɛə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɔ:r] [greɪt] ,
Should I e'er be rich or great ,
应该 我 曾经 是 富有的或者 伟大的 ,

如果我变得富有或伟大，

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][pɑ:r'teɪk][maɪ] ['gʊdnəs] :
Others shall partake my goodness :
其他的 将 参加 我的 善良 :

其他人也将分享我的善行:

[aɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [mi:t] ,
I'll supply the poor with meat ,
患病的 供应 这 贫穷的 和 肉 ,

我会给穷人提供肉食。

['nevər] ['ʃoʊɪŋ] [skɔ:rn][nɔ:r] ['ru:dnəs] .
Never showing scorn nor rudeness .
绝不 显示 轻蔑 也不 粗鲁 .

从不表现出轻蔑或粗鲁。

[wer] [aɪ] [si:] [ðə; ði][blaɪnd][ɔ:r] [leɪm] ,
Where I see the blind or lame ,
在哪里 我 看 这 瞎的 或者 瘸 ,

凡我所见的盲人或跛子，

[def] [ɔ:r] [dʌm] , [aɪl] ['kaɪndli] [tri:t] [ðem; ðəm] ;
Deaf or dumb , I'll kindly treat them ;
聋 或者 哑的 , 患病的 亲切地 对待 他们 ;

无论聋哑，我都会善待他们;

[aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
I deserve to feel the same ,
我 应得 到 感觉 这 相同的 ,

我理应有同样的感受。

[ɪf] [aɪ] [mɑ:k] , [ɔ:r][hɜ:rt] , [ɔ:r] [tʃi:t] [ðem; ðəm] .
If I mock , or hurt , or cheat them .
如果 我 嘲笑 , 或者 伤害 , 或者 欺骗 他们 .

如果我嘲笑他们、伤害他们或欺骗他们。

[ɪf] [aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['reɪlɪŋ] [tʌŋz] , [-]
If I meet with railing tongues , [31]
如果 我 见面 和 栏杆 舌头 , [-]

如果我遇到栏杆舌，[31]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'tɜ:rn][ðem; ðəm] ['reɪlɪŋ] ?
Why should I return them railing ?
为什么 应该 我 返回 他们 栏杆 ?

我为什么要退回这些栏杆?

[sɪns] [aɪ][best] [rɪ'vendʒ] [maɪ] [rɔŋz]
Since I best revenge my wrongs
自从 我 最好的 复仇 我的 错误

因为我最好报复我的冤屈

[baɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['nevər] ['feɪlɪŋ] .

By	my	patience	never	failing	.
经过	我的	耐心	绝不	失败	.

凭借我永不衰竭的耐心。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['telɪŋ] [laɪz] ,

When	I	hear	them	telling	lies	,
什么时候	我	听到	他们	讲述	谎言	,

当我听到他们说谎时，

['tɔːkɪŋ] ['fuːlɪʃ] , ['kəːsiŋ] , ['swerɪŋ] ,

Talking	foolish	,	cursing	,	swearing	,
说	愚蠢	,	咒骂	,	咒骂	,

胡言乱语，咒骂，咒骂

[fɜːrst] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪz]

First	I'll	try	to	make	them	wise
第一的	患病的	尝试	到	制作	他们	明智的

首先，我会努力让他们变得明智。

[ɔːr] [aɪl] [suːn] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

Or	I'll	soon	go	out	of	hearing	.
或者	患病的	很快	去	出去	的	听力	.

否则我很快就会失聪。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [loʊ] [ænd; ənd] [miːn] ,

What	though	I	be	low	and	mean	,
什么	尽管	我	是	低的	和	意思是	,

即便我卑鄙无耻，

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

I'll	engage	the	rich	to	love	me	;
患病的	从事	这	富有的	到	爱	我	;

我要让富人爱上我；

[waɪl] [aɪm] ['mɑːdɪst] , [niːt] , [ænd; ənd] [kliːn] ,

While	I'm	modest	,	neat	,	and	clean	,
尽管	我是	谦虚的	,	整洁的	,	和	干净的	,

虽然我为人谦逊、整洁、爱干净，

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] .

And	submit	when	they	reprove	me	.
和	提交	什么时候	他们	责备	我	.

当他们反驳我时，我就服从。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ,

If	I	should	be	poor	and	sick	,
如果	我	应该	是	贫穷的	和	生病的	,

如果我贫穷又生病，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [aɪ][hoʊp] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;

I	shall	meet	,	I	hope	,	with	pity	;
我	将	见面	,	我	希望	,	和	遗憾	;

我希望我能得到怜悯；

[sɪns] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk] ,

Since	I	love	to	help	the	weak	,
自从	我	爱	到	帮助	这	虚弱的	,

因为我喜欢帮助弱者，

[ðoʊ] [ðeə(r)] ['niːðər] [fer] [nɔːr] ['wɪti] .

Though	they're	neither	fair	nor	witty	.
尽管	它们是	两者都不	公平的	也不	机智	.

虽然他们既不公平也不机智。

[aɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'fend] , [-]
I'll not willingly offend , [32]
患病的 不是 心甘情愿 得罪 , [-]

我不会故意冒犯别人[32]

[nɔːr][biː; bi] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ;
Nor be easily offended ;
也不 是 容易地 被冒犯了 ;

也不要轻易生气;

[wɒts] [ə'mɪs] [aɪl] [straɪv] [tuː; tə] [mend] ,
What's amiss I'll strive to mend ,
是什么 错误 患病的 努力 到 修补 ,

我会尽力弥补不足之处。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] ['mɛndɪd] .
And endure what can't be mended .
和 忍受 什么 不能 是 已修复 .

忍受那些无法弥补的伤痛。

[meɪ] [aɪ] [biː; bi] [soʊ] ['wɑːtʃfl] [stɪl]
May I be so watchful still
可能 我 是 所以 警惕 仍然

愿我依然保持如此警觉

[ɔː(r)] [maɪ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
O'er my humours and my passion ,
超过 我的 体液 和 我的 热情 ,

超越我的喜怒哀乐和激情,

[æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [duː] [noʊ] [ɪl] ,
As to speak , and do no ill ,
作为 到 说话 , 和 做 不 患病的 ,

至于说话，但不要做坏事,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
Though it should be all the fashion .
尽管 它 应该 是 全部 这 时尚 .

虽然这应该是所有时尚潮流。

['wɪkɪd] ['fæʃənz] [liːd] [tuː; tə] [hel] ,
Wicked fashions lead to hell ,
邪恶 时尚 带领 到 地狱 ,

邪恶的时尚通往地狱。

[nɛə] [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [faʊnd] [kəm'plaiŋ]
Ne'er may I be found complying
从未 可能 我 是 成立 遵守

我绝不会屈服。

[bʌt; bət] [ɪn] [laɪf] [bɪ'heɪv] [soʊ] [wel] ,
But in life behave so well ,
但 在 生活 表现 所以 出色地 ,

但在生活中要表现得体,

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
Not to be afraid of dying .
不是 到 是 害怕的 的 垂死 .

不要害怕死亡。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神